

ЗАКОН
О ПОТВРЂИВАЊУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА О
ЕКОНОМСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ
МАЂАРСКЕ У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРНИХ
ПРОЈЕКТАТА

Члан 1.

Потврђује се Оквирни споразум о економској и техничкој сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Мађарске у области инфраструктурних пројеката, сачињен у Будимпешти 9. фебруара 2018. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Оквирног споразума о економској и техничкој сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Мађарске у области инфраструктурних пројеката у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
IN THE FIELD OF INFRASTRUCTURE PROJECTS

The Government of the Republic of Serbia and Government of Hungary and the (hereinafter referred to collectively as the „Parties”),

PROPOSING to enhance bilateral economic cooperation in the field of infrastructure development,

WELCOMING the results of the Ninth Session of the Joint Commission on Economic Cooperation between the two countries held in Subotica, from 16th to 17th October 2017.

The Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Framework Agreement is to promote cooperation between the Parties in the field of infrastructure development. Based on the principle of mutual convenience, the parties shall abide by relevant provisions of their national legislation and international agreements, including obligations arising from their memberships in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

ARTICLE 2

Cooperation under this Framework Agreement include primarily but not exclusively the following areas:

- 1) drinking and waste water management,
- 2) transport and sustainable mobility,
- 3) solid waste management,
- 4) remediation and recultivation,
- 5) environmental protection,
- 6) energy.

ARTICLE 3

Cooperation under this Framework Agreement shall be carried out in the following forms:

- 1) development and implementation of infrastructure projects,
- 2) preparation of strategic and feasibility studies, impact analysis, initiating projects for the modernization and reconditioning of existing infrastructure, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and rehabilitation of infrastructure, as agreed between the Parties,
- 3) technical assistance of experts, professionals specialized in the capacity building of national employees to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects,

- 4) any other agreed form of cooperation in the field of infrastructure projects.

ARTICLE 4

The Ministry of European Integration of the Republic of Serbia and Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the are assigned to monitor this Framework Agreement.

ARTICLE 5

Activities under this Framework Agreement shall be implemented by conclusion of agreements, contracts, programmes or projects of competent institutions and private entities of the Parties that will set out the work plan and the special procedures for the use of funds. Furthermore, the abovementioned documents shall deal with other issues of mutual interest with the consent of state authorities of the Parties.

ARTICLE 6

Proposals and bids submitted by the competent authorities, institutions and/or companies responsible for the implementation of programs and projects and specific agreements referred to in ARTICLE 5 of this Framework Agreement, shall be evaluated on the basis of "best value for money" principle, conditions of execution and delivery as well as the level and quality of services and shall be concluded in accordance with applicable rules of the Parties. The Government of Hungary is responsible to develop a specialised practical handbook for tendering and contracting of funds that shall serve as an easy-to-use manual. The detailed rules of procedures as well as the handbook shall be agreed by the designated authorities of the Parties of two countries.

ARTICLE 7

The Parties agree that the preparation and implementation of infrastructure projects in the areas defined under ARTICLE 2 represent the priority of cooperation under the present Framework Agreement.

ARTICLE 8

The financial activities arising from the implementation of this Framework Agreement shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to their respective budgetary availability.

ARTICLE 9

For the purposes of the implementation of this Framework Agreement, the Parties shall establish a steering committee consisting of representatives of relevant ministries and/or state authorities mutually agreed by the assigned Ministries who meet periodically in Hungary and in the Republic of Serbia. The dates and agendas of their meetings shall be determined by mutual agreement in writing.

ARTICLE 10

This Framework Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in ARTICLE 12 of this Framework Agreement.

ARTICLE 11

Differences and disputes that may arise from the interpretation and/or implementation of this Framework Agreement shall be settled by friendly negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Framework Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled. This Framework Agreement shall be concluded for a period of five (5) years, with the possibility of its automatic renewal for a further five-(5)-year term, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing or through diplomatic channels, about its intention not to renew the Agreement, at least three (3) months prior the date of expiry of the specified period.

Unless otherwise agreed by the Parties, cancellation of this Framework Agreement shall not affect the implementation of programs, projects and activities already underway.

Done in Budapest on the 9th of February 2018 in two originals in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA

FOR THE GOVERNMENT OF
HUNGARY

ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О ЕКОНОМСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ МАЂАРСКЕ
У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРНИХ ПРОЈЕКТАТА

Влада Републике Србије и Влада Мађарске (у даљем тексту под заједничким именом: Стране),

ПРЕДЛАЖУЋИ унапређење билатералне економске сарадње у области инфраструктурног развоја,

ПОЗДРАВЉАЈУЋИ резултате Девог заседања Мешовите комисије за економску сарадњу између две земље, које је одржано у Суботици од 16. до 17. октобра 2017. године,

Стране су се договориле како следи:

Члан 1.

Циљ овог оквирног споразума је унапређење сарадње Страна у области инфраструктурног развоја. У складу с принципом међусобне користи, Стране ће поштовати одговарајуће одредбе свог националног законодавства и међународних споразума, укључујући обавезе које проистичу из њиховог чланства у царинској, економској или монетарној унији, заједничком тржишту или слободној трговинској зони.

Члан 2.

Сарадња у складу са овим оквирним споразумом пре свега укључује, али није ограничена искључиво на следеће области:

- 1) Управљање водом за пиће и отпадним водама,
- 2) Транспорт и одржива мобилност,
- 3) Управљање чврстим отпадом,
- 4) Санација и рекултивација,
- 5) Заштита животне средине,
- 6) Енергетика.

Члан 3.

Сарадња у складу са овим оквирним споразумом обављаће се у следећим облицима:

- 1) развој и спровођење инфраструктурних пројеката,
- 2) припрема стратешких и студија изводљивости, анализа утицаја, покретање пројеката модернизације и адаптације постојеће инфраструктуре, проширење и изградња нове инфраструктуре као и изградња и реконструкција инфраструктуре, у складу са договором Страна,
- 3) техничка помоћ стручњака, професионалаца специјализованих за усавршавање државних службеника задужених за израду развојних планова и других области у вези са инфраструктурним пројектима,
- 4) било који други договорени облик сарадње у области инфраструктурних пројеката.

Члан 4.

Министарство за европске интеграције Републике Србије и Министарство спољних послова и трговине Мађарске одређени су за праћење овог оквирног споразума.

Члан 5.

Активности у складу са овим оквирним споразумом спроводиће се закључивањем споразума, уговора, програма или пројеката надлежних институција и приватних субјеката Страна који ће сачињавати планове рада и специјалне процедуре за коришћење средстава. Осим тога, горе наведена документа бавиће се и другим питањима од међусобног интереса уз сагласност државних органа Страна.

Члан 6.

Предлози и понуде које поднесу надлежни органи, институције и/или компаније задужене за спровођење програма и пројеката и специфичних споразума из члана 5. овог оквирног споразума, оцењиваће се на бази „најисплативије“ понуде, услова извршења и испоруке, као и нивоа и квалитета услуга, а закључиваће се у складу са важећим прописима Страна. Влада Мађарске ће бити задужена да сачини специјални практични приручник за тендере и уговарање средстава, који треба да буде једноставан за коришћење. Надлежни органи држава две Стране ће усагласити детаљна правила процедуре као и приручник.

Члан 7.

Стране су сагласне да припрема и реализација инфраструктурних пројеката у областима дефинисаним у члану 2. представљају приоритете за сарадњу у складу са овим оквирним споразумом.

Члан 8.

О финансијским активностима везаним за спровођење овог оквирног споразума Стране ће доносити одлуке уз обострану сагласност, у складу са својим расположивим буџетским средствима.

Члан 9.

За сврхе спровођења овог оквирног споразума, Стране ће основати Надзорни одбор који ће се састојати од представника одговарајућих министарстава и/или државних органа о којима се заједнички договоре надлежна министарства који ће одржавати периодичне састанке у Републици Србији и Мађарској. Термини као и дневни ред састанака утврђиваће се међусобним договором у писаној форми.

Члан 10.

Овај оквирни споразум може се мењати и допуњавати уз заједничку сагласност Страна. Измене и допуне ступају на снагу у складу са утврђеним процедурама из члана 12. овог оквирног споразума.

Члан 11.

Разлике и спорови који могу настати у вези са тумачењем и/или спровођењем овог оквирног споразума решаваће се мирним путем и преговорима, дипломатским каналима.

Члан 12.

Овај оквирни споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су испуњене

све домаће процедуре за његово ступање на снагу. Овај оквирни споразум закључује се на период од пет (5) година, с могућношћу аутоматског продужења на додатни период од пет (5) година, осим ако једна од Страна не обавести другу Страну, у писаној форми дипломатским каналима, о својој намери да не продужи овај споразум, најкасније три (3) месеца пре истека наведеног периода.

Осим ако се Стране другачије не договоре, отказивање овог оквирног споразума неће утицати на спровођење већ започетих програма, пројеката и активности.

Сачињено у Будимпешти на дан 9. фебруара 2018. године, у два оригинална примерка на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА ВЛАДУ МАЂАРСКЕ

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.